

**Семантические характеристики
и особенности
функционирования слов,
называющих эмоции**

**М.Ю. Родионова
24.11.2016**

**Лингвистика эмоций
(эмотиология) занимается
изучением закономерностей
языковой репрезентации
эмоций**

Лексические средства, называющие эмоции (слова-названия эмоций: «гнев», «радость», «презрение» и т.д.)

Лексические средства, являющиеся языковым проявлением эмоций: (Классно! Здорово!)

Лексические средства, описывающие эмоции (способные вызвать в сознании говорящих и слушающих ассоциации с теми или иными эмоциями: (wide-eyed, tight-lipped)

Базовые эмоции - эмоции, присущие всем здоровым людям и одинаково проявляющиеся у представителей самых разных культур, т.е. эмоции, общие для всех

Классификация базовых эмоций К. Изарда

интерес	interest
радость	enjoyment
удивление	surprise
печаль	sadness
гнев	anger
отвращение	disgust
презрение	contempt
страх	fear
стыд	shame
смущение	shyness
вина	guilt

**В семантике слов, называющих
эмоции, могут содержаться следующие
компоненты**

Указание на разные степени
интенсивности переживания
эмоционального состояния

annoyance:

feeling of being slightly angry

wrath:

extreme anger

Описание внешних поведенческих проявлений

fury:

extreme anger that often includes violent behavior

Оценочный компонент или компонент,
выражающий объективную
модальность

phobia:

a strong unreasonable fear of something

Указание на причину возникновения
эмоционального состояния

indignation:

anger or annoyance provoked by what is
perceived as unfair treatment

Вывод:
в английском языке слова,
называющие эмоции, обладают
высокой степенью семантической
синкретичности, то есть они могут
одновременно обозначать саму
эмоцию и другие дополнительные
характеристики.

Указание на две разные базовые
ЭМОЦИИ

displeasure:
the feeling of being upset and annoyed,

(базовая эмоция *гнева* соединяется с
базовых эмоций *печали*)

Указание на три разные базовые
ЭМОЦИИ

to upset:

to make somebody unhappy, anxious and
annoyed

(состояние, вызываемое
разновидностями эмоций *печали*,
гнева и *страха*)

Компоненты, называющие две базовые эмоции, соединены союзом **and**, что отражает взаимодействие базовых эмоций

bitter:

feeling angry and unhappy because you feel that you have been treated unfairly (базовая эмоция гнева соединяется с базовой эмоцией печали)

Компоненты, называющие две базовые эмоции, соединены союзом **or**, который указывает на альтернативность базовых эмоций

resentment:

a feeling of anger or unhappiness about something that you think is unfair (эмоция гнева и эмоция печали представлены как альтернативные)

Вывод:
структурирование эмоционального мира человека его языковым сознанием отличается от способа представления этой сферы в психологии, не является зеркальным отражением структурирования эмоционального мира, принятого в психологии.

Текст романа Ф.М.Достоевского «Идиот»

Перевод романа, выполненный Е.Мартин (1915г.)

Перевод романа, выполненный А.Майерсом (1992г.)

Перевод романа, выполненный Д.МакДаффом (2004 г.)

Синонимический ряд:

страх: тревога, смятение, боязнь,
опасение, беспокойство, испуг, ужас;
страшиться: трусить, робеть.

Fear: anxiety, apprehension, dread,
fright, terror, trepidation, consternation,
dismay, horror, panic, scare, worry, alarm,
aghast, concern;
fearful: afraid, nervous, perturbed,
uneasy.

Количество слов-названий эмоций в тексте оригинала и текстах переводов

	Количество номинаций			
	Всего	Положительных	Отрицательных	Ситуативно обусловленных
Оригинал	77	13	59	5
Перевод 1	108	24	73	11
Перевод 2	134	27	93	14
Перевод 3	114	25	76	13

Она ушла в большом за него страхе.

*She went away in great anxiety about him,
but...[перевод Е. Мартин].*

*She left greatly concerned about him [перевод
А.Майерса].*

*She left in great trepidation for him [перевод
Дэвида МакДафа].*

Вывод:

Наличие в английском языке большего, чем в русском, количества слов-названий эмоциональных состояний человека свидетельствует о большей дифференциации этих состояний в сознании носителей английского языка, требующей, соответственно, и большей дифференциации языковых средств их фиксации.

Количество употреблений слов-названий эмоций в тексте оригинала и в текстах переводов

	Количество употреблений			
	Всего	Положительных	Отрицательных	Ситуативно обусловленных
Оригинал	2937	746	1837	354
Перевод 1	2683	753	1649	281
Перевод 2	2600	643	1648	309
Перевод 3	2732	694	1751	287

Причины уменьшения числа
употреблений слов-названий эмоций

Замена слова-названия эмоции словом, называющим общее состояние эмоционального возбуждения без его качественной характеристики:

Он был как-то рассеян, что-то очень рассеян, чуть ли не встревожен...

He was preoccupied, very much preoccupied, indeed almost on edge...

Замена слова-названия эмоции лексической единицы, описывающей скорее выход из эмоционального состояния, а не переживание этого эмоционального состояния:

Ганя так обрадовался, что почти примирительно, почти нежно смотрел на мать.

Ganya was so relieved that he looked at his mother in a way that was almost conciliatory, almost tender .

Замена слова-названия эмоции
лексической единицы с оценочной
характеристикой:

*– Ишь, и Залёжев тут! – пробормотал
Рогожин, смотря на них с
торжествующею и даже как бы злобною
улыбкой.*

*«Why, there's Zaleshoff here, too!" he
muttered, gazing at the scene with a sort of
triumphant but unpleasant smile.*

Замена слова-названия эмоции характеристикой связанного с ней коммуникативного поведения:

Лизавета Прокофьевна хотела было встать, но вдруг раздражительно обратилась к смеющемуся Ипполиту...

«Madame Yevanchina was on the point of rising when she turned abruptly to the laughing Ippolit...

Вывод:

Пласты лексики, называющей эмоции в английском и русском языках, не являются абсолютно зеркальными и способы репрезентации одного и того же эмоционального состояния могут не совпадать. Это свидетельствует о том, что языковое сознание носителей разных языков по-разному членит и по-разному отражает эмоциональный мир человека.